

PARTIE VI. – L'AFRIQUE ET LES DROM

- ARMAND A. (1987), *Dictionnaire créol réunionné / français*, La Réunion, Océan Édition.
- BADINI A. (1996), « Les relations de parenté à plaisanterie : élément des mécanismes de régulation sociale et principe de résolution des conflits sociaux au Burkina Faso », in Otayek-Sawadogo-Guingane (dir.) *Le Burkina entre révolution et démocratie* (1983-1993), Paris, Karthala, 101-116.
- BAL W. (1977), « Unité et diversité de la langue française », in A. Reboullet et M. Tetu (eds) *Guide culturel. Langues et civilisations d'expressions françaises*, Paris, Hachette, 5-28.
- Base de données lexicographiques panfrancophone (B.D.L.P.) <http://www.tlfq.ulaval.ca/bdlp/reunion.asp> (consulté le 5.08.09).
- BATIANA A. (1991), « Chocobit et gros mots. Quelques remarques sur la norme et le lexique du français au Burkina Faso », in *Inventaires des usages en francophonie : nomenclatures et méthodologies*, AUPELF, Actualité scientifique, John Libbey, Eurotext, Paris-Londres, 203-212.
- BATIANA A. (1998), « La dynamique du français populaire à Ouagadougou (Burkina Faso) », in G. Prignitz et A. Batiana (eds) *Dynamiques sociolangagières 1 : « Francophonies africaines »*, Rouen, PUR, 21-33.
- BATIANA A. et CAITUCOLI C. (1991), « Aspects du multilinguisme au Burkina Faso », in L.-J. Calvet (ed.) *Des langues et des villes*, Dakar, 345-351.
- BATIANA A. et PRIGNITZ G. (1993), « Chocs des langues à Ouagadougou », *Afrique contemporaine* numéro spécial 4^e trimestre, Paris, la documentation française, 98-107.
- BAVOUX C. (2003), « Fin de la « vieille diglossie » réunionnaise ? », *Glottopol* 2, 29-39.
- BENIAMINO M. (1996), *Le français de La Réunion, Inventaire des particularités lexicales*, Université de La Réunion, UPRES-A 1041 du CNRS, EDICEF/AUPELF. <http://www.bibliotheque.refer.org/livre10/accueil.htm> (consulté le 5.08.09).
- BENIAMINO M. et BAGGIONI D. (1993), « Le français, langue réunionnaise », in M. Beniamino et D. de Robillard (eds) *Le français dans l'espace francophone*, Paris, Champion, 151-172.
- BLANCHE-BENVENISTE C. (1989), « Constructions verbales « en incise » et recton faible des verbes », *Recherches sur le français parlé* 9, 53-73.
- BLANCHE-BENVENISTE C. (1997), *Approches de la langue parlée en français*, Gap/Paris, Ophrys.
- BORDAL G. (2006), *Traces de la créolisation dans un français régional : le cas du /r/ à l'île de la Réunion*, Mémoire de Master, Universitetet i Oslo. http://www.projet-pfc.net/index.php?option=com_docman&Itemid=179 (consulté le 5.08.09).
- BORDAL G. et LEDEGEN G. (2009), « La phonologie du français à la Réunion », in J. Durand, B. Laks et C. Lyche (eds) *Phonologie, variation et accents du français*, Paris, Hermès, 175-202.
- BORILLO A. (1993), « Prépositions de lieu et anaphore », in C. Vandeloise (ed) *Langue française 76 : « L'expression du mouvement »*, Paris, Larousse, 27-46.
- BOUTIN B. A. (2002), *Description de la variation : Études transformationnelles des phrases du français de Côte d'Ivoire*, thèse de doctorat, Université de Grenoble 3, Villeneuve sur Ascq, Presses Universitaires du Septentrion.
- BOUTIN B. A. (2005a), « La variation dans la construction verbale en français de Côte d'Ivoire », *Revue Québécoise de Linguistique* 32(2), 15-45.
- BOUTIN B. A. (2005b), « L'alternances de prépositions dans les constructions locatives en français en Côte d'Ivoire à la lumière du dioula et du baoulé », *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain* 31(1), 5-34.
- BOUTIN B. A. (2006a), « Marge de variation dans le système phonémique du français en Côte d'Ivoire », Colloque international *Approches phonologiques et prosodiques de la variation sociolinguistique : le cas du français*, PFC 2006, 6-8/07/2006, Université catholique de Louvain.
- BOUTIN B. A. (2006b), « PFC-Abidjan : choix méthodologiques liés à l'extension d'un corpus », Colloques d'Albi Langages et signification (CALS), 10-14/07/2006 : *Documents numériques et*

- interprétation : corpus en lettres et sciences sociales*. <http://www.revue-texto.net/Parutions/Livres-E/Albi-2006/Boutin.pdf> (consulté le 5.08.09).
- BOUTIN B. A. (2006c), « Adpositions locatives en français de Côte d'Ivoire, en dioula et en baoulé », *CORELA* 4(1), <http://edel.univ-poitiers.fr/corela/document.php?id=1152> (consulté le 5.08.09).
- BOUTIN B. A. (2007), « *De, que, pour*, subordinants et variation en français », Journées franco-allemandes de linguistique, organisées par F. Gadet et E. Guerin, *Études de syntaxe : français parlé, français hors de France, créoles*, 18 et 19 octobre 2007, Paris-X Nanterre. http://www.modyco.fr/?u_s=8&u_a=810& (consulté le 5.08.09).
- BOUTIN B. A. (2008a), « Norme endogène ivoirienne et subordination », in S. Wharton, C. Bavoux et F. Prudent (eds) *Normes endogènes et plurilinguisme*, Fontenay, Editions de l'ENS.
- BOUTIN B. A. (2008b), « De la pertinence des variables pour l'étude de la variation », in J. Durand, B. Laks et B. Laks (eds) *Actes du Congrès mondial de linguistique française 08*, juillet 2008, Paris, ILF, 2265-2277. <http://www.linguistiquefrancaise.org> (consulté le 5.08.09).
- BOUTIN B. A., BROU-DIALLO A. C., KOUADIO N'GUESSAN J. et NEBOUT-ARKHURST P. (2007), « De l'intérêt du projet PFC-EF pour la didactique du français, langue seconde en Côte d'Ivoire », in S. Detey et D. Nouveau (eds) *Bulletin PFC 7*, « PFC : enjeux descriptifs, théoriques et didactiques », Toulouse, CLLE-ERSS, Université de Toulouse II, 65-86. http://www.projet-pfc.net/index.php?option=com_docman&Itemid=179 (consulté le 5.08.09).
- BOUTIN B. A., LACHE C. et PRIGNITZ G. (2007), « Les enquêtes PFC en Afrique », in S. Detey et D. Nouveau (eds) *Bulletin PFC 7*, « PFC : enjeux descriptifs, théoriques et didactiques », Toulouse, CLLE-ERSS, Université de Toulouse II, 297-330. http://www.projet-pfc.net/index.php?option=com_docman&Itemid=179 (consulté le 5.08.09).
- BOUTIN B. A. et TURCSAN G. (2009) : « La prononciation du français en Afrique : la Côte d'Ivoire », in J. Durand, B. Laks et C. Lache (eds) *Phonologie, variation et accents du français*, Paris, Hermès, 131-152.
- CARAYOL M. (1977), *Le français parlé à la Réunion. Phonétique et phonologie*, Lille, Atelier de reproduction des thèses, Université de Lille III et Paris, Champion.
- CARAYOL M., ARMAND A., BAGGIONI D., LAURET D. et MATHIEU M. (1985), *Particularités lexicales du français réunionnais*, Paris, Nathan.
- CHAUDENSON R. (1974), *Le lexique du parler créole de la Réunion*, 2 volumes, Paris, Champion.
- CHAUDENSON R. (1992), *Des îles, des hommes, des langues. Langues créoles – cultures créoles*, Paris, L'Harmattan.
- CHAUDENSON R. (1995), *Les créoles*, Paris, PUF.
- CHAUDENSON R. (2000), *Mondialisation : la langue française a-t-elle encore un avenir ?*, Paris, Didier Érudition.
- CHAUDENSON R., MOUGEON R. et BÉNIAC E. (1993), *Vers une approche panlectale de la variation du français*, Paris, Didier Érudition – ACCT.
- Corpus africains (1991), Publication du programme « norme endogène et normes pédagogiques en Afrique noire francophone », (G. Manessy ed) *Étude et gestion du multilinguisme pour le développement dans l'espace francophone*, Nice, C.E.P.-IDERIC-APDERIC, 97 p.
- DURAND J. et TARRIER J.-M. (2006), « PFC, corpus et systèmes de transcription ». *Cahiers de Grammaire* 30, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail, 139-158.
- FERGUSON C. A. (1959), « Diglossia », *Word* 15, 325-340.
- GADET F. (1989), *Le français ordinaire*, Paris, Armand Colin.
- GADET F. (2007), *La variation sociale en français*. Nouvelle édition revue et augmentée, Gap/Paris, Ophrys.
- HAZAËL-MASSIEUX G. et HAZAËL-MASSIEUX M.-C. (1996), « Quel français parle-t-on aux Antilles ? », in D. de Robillard et M. Beniamino (eds) *Le français dans l'espace francophone*, Paris, Champion, 665-687.
- JOURDAIN É. (1956), *Du français aux parlers créoles*, Paris, Klincksieck.

- KOUADIO N'GUESSAN J. (2001), « École et langues nationales en Côte d'Ivoire : dispositions légales et recherches », in R. Chaudenson et L.-J. Calvet (eds) *Les langues dans l'espace francophone : de la coexistence au partenariat*, Paris, L'Harmattan, 177-203.
- LAFAGE S. (1989), « Premier inventaire des particularités lexicales de Haute-Volta », *Bulletin de l'observatoire du français en Afrique* 6.
- LAFAGE S. (2003 – 2004), *Le lexique français de Côte d'Ivoire, appropriation et créativité*. Tomes 1 et 2. *Le français en Afrique, Revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique*, n° 16 et 17, Paris, Didier Érudition.
- LAUR D. (1993), « La relation entre le verbe et la préposition dans la sémantique du déplacement », in C. Vandeloise (ed) *Langue française* 76 : « L'expression du mouvement », Paris, Larousse, 47-67.
- LECLERC J., Présentation du Burkina Faso, en ligne. <http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/afrique/burkina.htm> (consulté le 5.08.09).
- LEDEGEN G. (2004), « Transformations de la société réunionnaise, évolutions sociolinguistiques et médias légitimant les pratiques linguistiques " ordinaires " », in S. Klaeger et M. Müller (eds.) *Medien und kollektive Identitätsbildung*, Wien, Edition Praesens, 112-128.
- LEDEGEN G. (2007a), « Inventaire des particularités morpho-syntaxiques du français régional de la Réunion : interférences, « régionalismes grammaticaux » ou français « ordinaire » tout court ? », *Le français en Afrique* 22, 319-330.
- LEDEGEN G. (2007b), « L'interrogative indirecte in situ à la Réunion : elle connaît elle veut quoi », in M. Abecassis, L. Ayosso et E. Vialleton (eds) *Le français parlé du 21^e siècle : normes et variations géographiques et sociales*, Actes du Colloque à l'Université d'Oxford (23 et 24 juin 2005), Paris, L'Harmattan, 177-200.
- LEDEGEN G. (sous presse), « Prédicats « flottants » entre le créole acrolectal et le français à La Réunion : exploration d'un *no man's land* linguistique », in C. Chamoreau et L. Goury (eds) *Systèmes pré-dicatifs des langues en contact*, Paris, CNRS Editions.
- LEDEGEN G. et LÉGLISE I. (2007), « Variations syntaxiques dans le français parlé par des adolescents en Guyane et à la Réunion », in P. Lambert, A. Millet, M. Rispail et C. Trimaille (eds) *Variations au cœur et aux marges de la sociolinguistique. Mélanges offerts à Jacqueline Billiez*, Paris, L'Harmattan, 95-106.
- LEDEGEN G. et RICHARD M. (2007), « *je me prendre un bois monumental the wood of the century g di* ». Langues en contact dans quatre corpus oraux et écrits « ordinaires » à la Réunion. *Glottopol*, 10 : 86-100.
- LUDWIG R., POULLET H. et BRUNEAU-LUDWIG F. (2006), « Le français guadeloupéen », in R. Confiand et R. Damoiseau (eds) *À l'arpenteur inspiré. Mélanges offerts à Jean Bernabé*, Matoury, Ibis Rouge Éditions, 155-173.
- MANESSY G. (1991), « Observations provisoires sur les " Corpus africains " », *Bulletin du C.E.P. (Centre d'Etude des Plurilinguismes)* 12, Nice, IDERIC, 55-63.
- MANESSY G. (1994), « Pratique du français en Afrique noire francophone », *Langue française* 104, 11-19.
- NAPON A. (1992), *Étude du français des non-lettrés au Burkina Faso*, Thèse de doctorat nouveau régime non publiée, Université de Rouen.
- NAPON A. (2001), « Les comportements langagiers dans les groupes de jeunes en milieu urbain. Le cas de la ville de Ouagadougou », *Cahier d'études africaines* 163-164, XLI-3-4, Langues déliées, 697-710.
- NYAMBA A. (2001), « Les relations de plaisanterie au Burkina Faso : un mode de communication pour la paix sociale », *Cahiers du CERLESHS* 18, Ouagadougou, Presses universitaires, 57-83.
- POUTIGNAT P. et WALD P. (1979), « Français et sango à Bouar : fonctions marginales du français dans les stratégies interpersonnelles », in P. Wald et G. Manessy (eds) *Plurilinguismes : normes, situations, stratégies*, Paris, L'Harmattan, 201-230.
- PRIGNITZ G. (1995), « Contrastes et paradoxes du Burkina Faso, pays essentiellement multilingue et résolument francophone », in D. de Robillard et M. Beniamino (eds.) *Le français dans l'espace francophone*, Paris, Champion, tome 2, 547-564.

- PRIGNITZ G. (2000), « Usages du français en Afrique noire : l'exemple du Burkina Faso », *Actes de la XVIII^e Biennale de la langue française* à Ouagadougou, Paris, 364-380.
- PRIGNITZ G. (2005a), « 20 ans après, ou de l'enquête individuelle aux grands corpus », in *Penser la francophonie : concepts, actions et outils linguistiques*. AUF, Colloque de Ouagadougou 31 mai-1^{er} juin Université de Ouagadougou, 131-152. <http://www.bibliotheque.refer.org/livre244/124416.pdf> (consulté le 5.08.09).
- PRIGNITZ G. (2005b), « Observations sur un corpus récent recueilli à Ouagadougou », *Le français en Afrique* 21, INaLF-CNRS, université de Nice, 193-210.
- PUSCH C. D. (2006), « Marqueurs discursifs et subordination syntaxique : la construction inférentielle en français et dans d'autres langues romanes », in M. Drescher et B. Frank-Job (eds), *Les marqueurs discursifs dans les langues romanes. Approches théoriques et méthodologiques*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 173-188.
- PUSTKA E. (2007), « Le mythe du créole L 1 », *Romanistisches Jahrbuch* 58, 60-83.
- PUSTKA, E. (2007), *Phonologie et variétés en contact. Aveyronnais et Guadeloupéens à Paris*, Tübingen, Narr.
- QUEFFLEC A., DERRADJI Y., DEBOV V., SMAALI-DEKDOUK D. et CHERRAD-BENCHEFRA Y. (2002), *Le Français en Algérie. Lexique et Dynamique des langues*, Bruxelles, Duculot.
- RAHAL S. (2001), « La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ? », *Actes du colloque Initi@tives 2001, « éthique et nouvelles technologies »*. http://www.initiatives.refer.org/Initiatives-2001/_notes/sess610.htm (consulté le 5.08.09).
- ROBILLARD D. de (2002), « Visages de l'hétérogénéité linguistique des communautés créoles : contacts, diglossie, continuum, interlecte », in C. Bavoux et D. de Robillard (eds) *Linguistique et créolistique. Univers créoles 2*, Paris, Anthropos, 35-56.
- SISSAO A. J. (2002), *Alliances et parentés à plaisanterie au Burkina Faso ; mécanismes de fonctionnement et avenir*, préface du professeur Jacques Chevrier, Sankofa & Gurli éditions.
- SOBOTA E. (=PUSTKA) (2006), « Französisch und Kreolisch in Guadeloupe », in T. König, C. O. Mayer, L. Ramírez Sáinz et N. Wetzel (eds) *Rand-Betrachtungen. Peripherien - Minoritäten - Grenzziehungen*, Bonn, Romanistischer Verlag, 99-114.
- TELCHID S. (1997), *Dictionnaire du français régional des Antilles – Guadeloupe, Martinique*, Paris, Éditions Bonneton.
- TILLION G. (1966 [1982]), *Le Harem et les cousins*, Paris, Seuil.
- TINELLI H. (1981), *Creole phonology*, The Hague, Mouton Publishers.
- VALLIAMÉE-STAUDACHER G. (1992), *Phonologie du créole réunionnais : unité et diversité*, Paris, Peeters.
- WALTER H. (1988), *Le français dans tous les sens*, Paris, Editions Robert Laffont.
- ZONGO B. (1996), « Propositions pour une description des structures syntaxiques de l'alternance des langues : l'exemple mooré-français », *Bulletin du ROFCAN* 10, Université de Nice, 121-141.